

# СОВРЕМЕННЫЙ АУТЕНТИЧНЫЙ УЧЕБНИК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ВУЗА: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ РЕШЕНИЯ

О.А. Кравцова, Е.Б. Ястребова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

*В статье анализируются причины невысокого качества современных учебников иностранного языка (ИЯ) и типичные ошибки авторов, предлагаются способы решения этой проблемы, а также алгоритм создания аутентичного учебника. Выделяются несколько факторов, влияющих на качество учебников: 1) недостаточная разработанность теории учебника иностранного языка для вуза; 2) компетентность автора; 3) критерии оценивания деятельности кафедр/вузов и преподавателей. Факторы последней группы побуждают преподавателей массово писать учебники и учебные пособия, однако отсутствие единой теории учебника ИЯ и недостаточный уровень развития одной или нескольких компетенций, составляющих компетенцию автора (исследовательской, интеллектуальной, методической и лингвистической), приводят к ошибкам, снижающим качество учебников. Эти ошибки часто заключаются в том, что система заданий/упражнений не обеспечивает обещанных результатов в плане развития конкретных умений и достижения заявленного уровня коммуникативной компетенции. В помощь начинающим авторам предлагается алгоритм создания современного аутентичного учебника ИЯ: этот творческий процесс делится на пять этапов, на каждом из которых задействованы определённые компетенции автора. Повышению качества учебных материалов по ИЯ могут способствовать: 1) изменение подходов к оцениванию квалификации преподавателя; 2) ужесточение требований к качеству учебников и пособий, издаваемых в каждом конкретном вузе; 3) теоретическая и практическая подготовка будущих авторов через курсы повышения квалификации, систему семинаров, а также включение в коллективы опытных разработчиков учебных материалов.*

**Ключевые слова:** иностранный язык, компетентность и компетенции автора, алгоритм создания учебника, типичные ошибки авторов, теоретическая и практическая подготовка авторов

## Введение: постановка проблемы

Смена образовательной парадигмы в конце XX века обусловила потребность в новых учебниках ИЯ, отвечающих меняющимся целям образования. Вакуум, который образовался в период перехода от советской системы образования к российской, пытались заполнить коммерческими западными учебниками, в основном в ксерокопированном виде. Теперь эти времена в прошлом.

Сегодня мы наблюдаем бум в издании отечественных учебных материалов, когда каждый уважающий себя вуз или кафедра ИЯ считает необходимым опубликовать свой учебник или целую линейку пособий для всех курсов. Существующий тренд можно было бы только приветствовать, если бы не проблема, ставшая очевидной в последнее время: написать хороший учебник ИЯ весьма непросто, поэтому не у всех и не всегда получается качественный продукт. Авторы настоящей статьи могут утверждать это

с полной ответственностью после рецензирования большого количества учебных пособий и учебников по английскому языку, которые предназначены для студентов 1-4 курсов бакалавриата, обучающихся по различным программам гуманитарного профиля. Выявленные масштабы проблемы и побудили нас снова обратиться к этой теме (свой взгляд на основополагающие принципы создания учебника ИЯ авторы изложили в 2011 году [9]).

Так как слово *аутентичный* является ключевым в названии статьи, необходимо сразу пояснить, что мы используем его в значении «оригинальный, не скопированный». Под аутентичностью в данном случае мы имеем в виду не только и не столько то, что языковой материал взят из оригинальных источников (традиционное понимание термина), а то, что концепция учебника в целом, а также система заданий и упражнений разработаны авторами. Наш опыт показывает, что у многих создателей учебников нет понимания того, что заимствование целых разделов из чужих (отечественных и зарубежных) учебников – не только очевидная этическая, но и концептуальная проблема, так как эффективность учебника определяется тем, насколько глубоко осознаны и чётко сформулированы авторами подходы и принципы, лежащие в его основе.

В этом контексте нам представляется актуальным рассмотреть теоретические вопросы создания учебника ИЯ, проанализировать типичные ошибки разработчиков таких учебников и наметить пути повышения качества отечественного учебника ИЯ для вузов.

### Теория учебника ИЯ: краткий обзор

Задача создания качественного современного учебника<sup>1</sup> ИЯ уже довольно давно стоит на повестке дня профессионального сообщества, однако она до сих пор не решена. Потребность в *современном* учебнике в начале XXI века диктовалась глубокими социально-политическими, экономическими, культурными трансформациями в мире и в нашем обществе, под влиянием которых изменялись государственные образовательные стандарты и, соответственно, задачи обучения ИЯ на всех этапах. За эти годы известными педагогами и методистами был написан ряд программных статей, рассматривающих

различные аспекты проблемы создания школьного и вузовского учебников ИЯ (необходимо отметить, что общие положения, касающиеся принципов и требований к учебнику ИЯ, распространяются на все этапы обучения).

Одним из основоположников теории (школьного) учебника ИЯ многие специалисты справедливо считают И.Л. Бим, которая в известной монографии, написанной более 40 лет назад, разработала принципы его построения [3]. На рубеже веков (статья 1999 года) И.Л. Бим с коллегами выделила характеристики современного учебника ИЯ, который: 1) представляет модель процесса обучения; 2) воплощает цели обучения; 3) охватывает все компоненты содержания обучения; 4) реализует 14 принципов содержания обучения (соответствие государственным стандартам, коммуникативная цель обучения, ориентация на личность ученика, аутентичность языкового материала и т.д.); 5) имеет внешнюю структуру, отражающую его концепцию; 6) учитывает положительные тенденции в отечественной и зарубежной методике [4].

Выдающийся методист Е.И. Пассов, признавая заслуги И.Л. Бим, отмечал в 2004 году, что, несмотря на наличие трудов в этой области, одним из факторов, препятствующих созданию качественных учебников, является отсутствие *новой*, соответствующей *современным* условиям теории учебника, которая должна обосновывать его статус, назначение, принципы, структуру, функции каждого компонента, содержание [8].

Одновременно Пассов формулирует принципиальные требования к современному учебнику:

- учебник должен отвечать на социальный заказ;
- в его основе должна лежать методическая система, отражающая современную философию образования;
- учебник должен быть нацелен на иноязычное образование человека в трёх его аспектах: познавательном, развивающем, воспитательном, т.е. на овладение им иноязычной культурой, а не просто на обучение ИЯ [Там же].

В заочной полемике не менее известный методист и автор серии учебников английского языка для средней школы Р.П. Мильруд годом позже утверждал, что теория учебника ИЯ не только существует, но и динамично развивается под влиянием внешних (полити-

<sup>1</sup> Все современные авторы рассматривают учебник как центральное звено учебно-методического комплекса (УМК)

ческих и экономических) и внутренних (интеграция знаний в области преподавания ИЯ) процессов [6].

Мильруд рассматривает создание учебника как проект, который должен быть грамотно организован на всех этапах, начиная с исследования потребностей и заканчивая внедрением. Успешность учебника, по его мнению, в значительной мере определяется профессионально-методическим уровнем, кругозором, увлечённостью автора или авторского коллектива («энергетика автора»), а также эффективностью положенного в основу метода (подход, принципы, способы организации познавательных процессов) и качеством разработки материалов. Помимо этих субъективных факторов (зависящих исключительно от квалификации автора/авторского коллектива – Авт.), успех учебника находится в зависимости от трёх внешних факторов: глобализации информационных процессов, регионализации культуры и поляризации рынка («синергетика жанра») [Там же].

Главным требованием к современному учебнику по Р.П. Мильруду является использование компетентностного подхода и коммуникативно-ориентированного метода, что диктует аутентичность языкового и методического материала, коммуникативный и интерактивный характер заданий, направленность на ученика, использование современных технологий [Там же].

Почти все эксперты в этой области сходятся во мнении, что с разработкой теоретических и методических основ учебника ИЯ для вузов дело обстоит хуже, чем со школьным учебником. Так, автор учебников немецкого языка для вузов Ж.Л. Витлин утверждал более десяти лет назад, что теория учебника для неязыковых вузов разработана в наименьшей степени. Он выдвинул идею создания единого учебника ИЯ по аспекту «Общий язык» для факультетов/вузов разного профиля, который должен дополняться учебниками/пособиями, ориентированными на язык профессии [5].

В статье сформулированы предложения относительно структуры и содержания такого учебника. По мнению Ж.Л. Витлина, учебник должен содержать: 1) задания разного уровня на начальном этапе; 2) страноведческую и культурологическую информацию в текстах и задания, направленные на совершенствование знаний о стране изучаемого языка; 3) разделы для самооценки и самоконтроля; 4) справочный материал [Там же].

Эти требования (в более современных терминах) означают, что учебник должен предусматривать разные траектории учения/обучения в зависимости от уровня языковой подготовки студентов, обеспечивать формирование социолингвистической компетенции, а также относительную автономию студента, о чём пишут и авторы упомянутых выше работ.

Известный методист И.П. Павлова также утверждает, что требования к современному учебнику ИЯ для неязыкового вуза диктуются компетентностным подходом и целью иноязычного образования – формирование коммуникативной компетенции [7]. При этом в каждом вузе цель должна конкретизироваться в зависимости от будущей сферы профессионального общения студентов, что позволит определить содержание учебника (темы, лексика, умения). После того, как сформулирована цель и определено содержание учебника, авторы должны разработать познавательные и коммуникативные учебные задачи, которые реализуются в системе заданий и упражнений [Там же]. Таким образом, фактически И.П. Павлова предлагает будущим авторам поэтапный план создания учебника (что близко к идее «проекта» Р.П. Мильруда в её творческой части).

Приведённый анализ работ по проблемам учебника ИЯ позволяет сделать вывод о том, что, несмотря на существующие исследования и разработки, единая цельная теория учебника ИЯ для вуза, в частности неязыкового, отсутствует. В этом, очевидно, и заключается одна из главных причин кризиса жанра. Кроме того, не все эксперты-методисты, имеющие свою точку зрения относительно того «как надо», реализуют теоретические разработки на практике, то есть создают учебники.

### Создание учебника глазами практиков

В данном разделе мы предложим свой алгоритм создания учебника ИЯ, отражающий основные этапы творческого процесса.

Наша гипотеза (подтверждённая практикой) заключается в том, что современный аутентичный учебник ИЯ для вуза неязыкового профиля может быть создан на основе синтеза теории и практики как проект «под ключ». На наш взгляд, этот проект должен осуществляться головным по соответствующим направлениям подготовки вузом с тем, чтобы заложить фундамент профессиональной иноязычной коммуникативной

компетенции (ПИКК) с первых дней обучения ИЯ в университете.

Запуск проекта предполагает существование группы единомышленников, готовых сформировать авторский коллектив. Обычно инициатором и «локомотивом» является один человек, вокруг которого собирается команда. Мы полагаем, что успех всего предприятия в значительной степени определяется наличием у членов такого коллектива особой **компетентности автора**, сочетающей интеллектуальную, лингвистическую, методическую, исследовательскую компетенции (подробнее о них см. [12]) и умение работать в команде. Необходимым условием также является практический преподавательский опыт участников проекта. Осуществление проекта «учебник» проходит в несколько этапов, на каждом из которых преобладают одна-две компетенции.

Подготовительный этап (задействована *исследовательская* компетенция) предполагает анализ потребностей конкретной целевой аудитории, который основывается на требованиях программы и личном опыте авторов и проводится путём анкетирования коллег, потенциальных работодателей, преподавателей, ведущих специальные дисциплины (особенно если цель – создание учебника ИЯ для профессиональных целей). Необходима также оценка уровня сформированности языковых и речевых умений студентов на данном этапе обучения (тестирование).

Следующий этап (мобилизует *интеллектуальную и методическую* компетенции) – разработка модели учебника, отвечающей ряду базовых требований, которые диктуются целью обучения ИЯ в вузе. Это, например, функциональность, коммуникативность, аутентичность, междисциплинарность, использование элементов проблемного обучения и методов проектов.

Собственно создание учебника – наполнение модели конкретным содержанием – опирается на *лингвистическую и методическую* компетенции. На основе вышеперечисленных требований разрабатывается система заданий и упражнений, обеспечивающая достижение поставленных авторами целей [9].

За этапом создания пилотного варианта учебника следует апробация (здесь работают *исследовательская и интеллектуальная* компетенции), позволяющая выявить правильность определения авторами уровня сформированности языковых и речевых умений, а также интеллектуального уровня целевой аудитории и часто

приводящая к внесению корректив в первоначальный вариант. Эти коррективы могут касаться как, например, текстов, предлагаемых для изучающего чтения, или видов проектных заданий, так и степени сложности грамматических и лексических упражнений. На этом этапе авторы вновь опираются на *методическую и лингвистическую* компетенции.

Этап внедрения в учебный процесс имеет исключительное значение для обеспечения эффективной работы с учебником, которая возможна только при условии, что любой преподаватель понимает, как с ним работать, а его структура достаточно прозрачна, чтобы студенты могли без проблем в нём ориентироваться. Успешность внедрения отчасти (в плане структуры) обеспечивается ещё на этапе разработки модели учебника, а также с помощью предисловия, внятно описывающего авторскую концепцию, и чётких методических рекомендаций для преподавателя и советов для студента. Идеальным вариантом является предусмотренное самим понятием УМК создание книги для преподавателя, в которой подробно разъясняются особенности работы с каждым разделом учебника и даются практические советы [11]. Таким образом, успешная дальнейшая жизнь учебника во многом зависит от реализации на последнем этапе всех вышеупомянутых компетенций.

#### **Практика создания учебника: анализ типичных ошибок**

В предыдущем разделе мы рассмотрели алгоритм создания современного аутентичного учебника ИЯ для вуза в идеале. На практике в настоящее время можно выделить несколько общих подходов к разработке таких учебников.

1. *Эмпирический*. Это наиболее распространённый узкопрактический подход, который заключается в том, что при наличии в определённый момент потребности в новых учебных материалах по ИЯ на кафедре или в университете за их разработку берутся наиболее опытные и/или честолюбивые преподаватели (к сожалению, не всегда эти характеристики совпадают).

2. *«Авторский»*. При таком подходе создаётся учебник, концепция которого понятна только автору, соответственно работать по нему могут только автор и его коллеги, получающие подробные инструкции. К сожалению, за пределами одной конкретной кафедры подобный учебник не может использоваться эффективно.

3. *Теоретический*. Этот подход предполагает создание учебного пособия или отдельных разделов учебника в рамках диссертационного исследования по методике/лингводидактике или по его результатам.

4. *«Вслед за автором»*. Это относительно новое течение в производстве учебных пособий, изначально возникшее из-за необходимости адаптировать западные учебники к использованию в российских вузах. Затем этот подход, который заключается в составлении дополнительных упражнений, в частности переводных, к существующим учебникам, распространился и на отечественные.

Для теоретического подхода характерно «подстраивание» учебника под выдвинутую теорию и узкий («камерный») формат. Главной проблемой при всех остальных подходах является отсутствие чёткой концепции, что делает работу над учебником подобной строительству дома без утверждённого проекта, технического задания и т.п. Проблема становится очевидной уже на этапе ознакомления с таким учебником и проявляется в наибольшей степени в предисловии, которое всегда отражает уровень владения автором методическим аппаратом, а именно понимание (или отсутствие такового) основных методических понятий.

Проанализируем подробнее типичные ошибки создателей учебников и пособий.

Недостаточная методическая компетентность. Авторы не различают и используют как взаимозаменяемые такие понятия, как «подходы» и «принципы», «цели» и «задачи». Термин «компетенции» зачастую перемежается «умениями» и «навыками», хотя они принадлежат к разным дидактическим парадигмам. Такая путаница в терминологии свидетельствует об отсутствии прочной методической базы, что приводит к перечисленным ниже грубым ошибкам.

1) Неграмотно или нечётко сформулированы цели и учебные задачи учебника/учебного пособия, что затрудняет или делает невозможной реализацию поставленной цели. Например, в методической записке заявлено, что целью сборника упражнений (sic!) является «развитие аналитических, системных и коммуникативных компетенций студентов, ... таких как: управление информацией, управление изменениями, анализ и синтез, работа в международной среде». Эту цель предполагается достичь через выполнение таких учебных задач (которые авторы, впрочем, называют учебными целями) как

«освоение студентами лексико-грамматических структур, развитие навыков устной и письменной коммуникации, ведения дискуссии, а также навыков перевода». Во-первых, заявленные задачи являются разнопорядковыми; во-вторых, они частично пересекаются с целями (коммуникативные «компетенции», которые, становясь задачами, превращаются в «навыки»); в-третьих, не совсем понятно, как реализация этих задач может способствовать развитию таких универсальных компетенций, как управление информацией и изменениями.

2) Содержание учебника или пособия не соответствует поставленным целям и задачам, то есть выполнение дидактических задач не обеспечивается аппаратом заданий и упражнений. Например, пособие, о котором шла речь выше, содержит два блока упражнений: грамматические (раскрытие скобок, заполнение пробелов и т.п.) и лексические (перевод с русского языка на английский). Очевидно, что цель развития коммуникативных умений (или коммуникативной компетенции) вряд ли достижима; в лучшем случае речь здесь может идти о языковых умениях. Более того, перевод, на наш взгляд, не является упражнением, с помощью которого могут развиваться эти умения, и его целесообразно использовать на этапе контроля усвоения материала. С другой стороны, упражнение на перевод, предполагающий использование определённой лексики или грамматических моделей, строго говоря, не развивает умения перевода как особого вида коммуникативной деятельности.

3) Заявленные уровни формируемых/развиваемых компетенций по общеевропейской шкале (например, A2, C1) не соответствуют этапу обучения или содержанию и методическому обеспечению. Так, например, в предисловии к учебному пособию, являющемуся дополнительным учебным материалом к известному западному коммерческому учебнику, авторы предполагают развивать языковые компетенции до уровней B2-C1, тогда как пособие предназначено для студентов второго курса, которые в подавляющем большинстве достигают уровня B1. При этом в ряду коммуникативных компетенций, которые предполагается развивать на этом уровне, упомянуто «владение словообразовательными моделями, характерными для устной и письменной речи английского языка», что обычно обеспечивается на более раннем этапе обучения ИЯ.

Приведём также пример неадекватного методического обеспечения. Различные виды транс-

формационных упражнений (*Откройте скобки и поставьте глагол в нужную временную форму; Закончите текст новостей, поставив глагол в нужную временную форму; Выберите правильную (из трёх) форму глагола*) не обеспечивают вывод этого грамматического материала в речь, если они не подкрепляются условно-коммуникативными упражнениями, имитирующими реальное общение. Другими словами, не происходит развитие грамматической компетенции как компонента речевой (в методической записке цель определяется как развитие коммуникативной компетенции).

4) Задания не способствуют развитию умений в заявленных видах речевой деятельности. Например, в методической записке утверждается, что одной из задач пособия является развитие умений ознакомительного, просмотрового, поискового и аналитического чтения. Реализацию этой задачи предполагается достичь через следующую систему упражнений: (1) *Ответьте на вопросы (предваряющие чтение);* (2) *Ответьте на следующие вопросы по тексту;* (3) *Найдите в тексте слова и выражения ...;* (4) *Перифразируйте или объясните следующие фразы из текста ...;* (5) *Переведите предложения, используя слова и выражения из текста.* В другом пособии, нацеленном в частности и на «развитие навыков и умений читать и понимать тексты по деловой тематике», для этого предназначены задания: (А) *Найдите в тексте английские эквиваленты следующих выражений;* (Б) *Письменно переведите два абзаца статьи на русский язык;* (В) *Ответьте на вопросы, используя выражения из задания (А).* Представляется очевидным, что в обоих случаях предлагаемые задания не обеспечивают развитие умений различных видов чтения, а текст, как это часто бывает, используется исключительно как источник общей или специальной лексики.

Введение в заблуждение потенциального потребителя. Этот вид ошибок авторов учебников ИЯ тесно связан с предыдущей группой и заключается в невольной дезинформации потребителя (он же покупатель) относительно того, какие умения/компетенции можно развить или какого уровня владения языком можно достичь с помощью данного учебного материала, что происходит из-за некорректной информации, содержащейся в предисловии и методической записке. Как правило, авторы дают завышенную оценку возможностям своего продукта, что чаще объясняется не их недобросовестными на-

мерениями, а вышеупомянутой методической малограмотностью. Так, ни один учебник ИЯ не может развивать одновременно все общекультурные, профессиональные и профессионально специализированные компетенции, предусмотренные программой подготовки специалистов в той или иной сфере, однако авторы одного пособия, предназначенного для уровня В1, утверждают в предисловии, что оно формирует «владение культурой мышления, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения; способность понимать и анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы» и далее по списку. Так же, как и сборник упражнений для студентов второго курса, очевидно, не может непосредственно готовить к работе на международном уровне и решать коммуникативные задачи в общественно-политической сфере общения, как это утверждают авторы.

Недостаточный уровень развития лингвистической компетенции автора. Аутентичный учебник ИЯ по определению должен содержать оригинальный текстовый материал (это относится и к текстовому наполнению лексических и грамматических упражнений). В наше время глобализации и информационных технологий все желающие имеют неограниченный доступ к художественной литературе и периодическим изданиям на ИЯ, поэтому создатели учебников могут использовать аутентичные тексты (если это не нарушает авторские права), что значительно облегчает их задачу. Однако в большинстве случаев тексты необходимо адаптировать к потребностям учащихся, то есть сокращать и/или упрощать. Эта, зачастую ювелирная, работа требует от автора мастерства и профессионального владения ИЯ. Задания же к текстам, в соответствии с нашей концепцией аутентичного учебника, составляют его создатели, и именно здесь часто появляются русицизмы или допускаются откровенные лексические и грамматические ошибки. Что касается упражнений, в аутентичном учебнике все они должны быть разработаны авторами, и здесь та же проблема – адаптация языкового материала и формулировка заданий. В скобках заметим, что часто в паре с недостаточным уровнем владения ИЯ идёт плохое владение родным языком, что проявляется в упражнениях на перевод с русского языка на иностранный. Например, (1) *Завтра в это время Клифффорд будет обращаться за ра-*

ботой. (2) Это единственный раз, когда у меня нет логического подхода к решению проблемы. Я всегда славился своей логикой. (3) Нет смысла пересматривать образовательные стандарты. Мы это сделали уже два раза. Подобные предложения говорят не только о низком уровне владения родным языком, но и об отсутствии вышеупомянутой логики, а также здравого смысла у авторов подобного упражнения, что неизбежно подрывает доверие ко всему продукту.

### В чём причины и что делать?

Из вышесказанного следует, что социальный заказ на учебник нового поколения выполняется только в количественном плане, тогда как качество массовой продукции в основном не соответствует характеристикам современного аутентичного учебника ИЯ.

Причины такого несоответствия достаточно очевидны. С одной стороны, к созданию учебников объективно подталкивает осознание преимуществ отечественных учебников ИЯ для удовлетворения образовательных потребностей российских студентов. С другой стороны, вступают в действие субъективные факторы. Во-первых, написание учебников и учебных пособий является необходимым требованием для подтверждения преподавателем вуза своей профессиональной квалификации при избрании/переизбрании на должность. Во-вторых, издание собственных учебных пособий повышает репутацию кафедры и вуза. И, в-третьих, во многих российских университетах внедрена система эффективного контракта, в соответствии с которой авторы учебников получают баллы «за эффективность», которые имеют вполне конкретное материальное выражение. В результате количественные показатели оказываются важнее качественных, следствием чего становится производство и даже перепроизводство учебной продукции, не способствующей повышению эффективности обучения ИЯ.

Заметим, что это не означает, что качественных учебников нет вовсе, наглядный пример качества – учебник французского языка *Le français* [1], ставший лауреатом премии «Книга года–2010» Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в номинации «Учебник XXI века». Его авторы Е.Б. Александровская и Н.В. Лосева продолжают совершенствовать свою концепцию учебника ИЯ [2].

Вместе с тем предложенный нами алгоритм создания учебника и личный опыт авторов первого УМК в линейке «Английский язык для международных» [10] позволяют сделать вывод о том, что создание качественного современного учебника ИЯ требует не только описанной выше компетенции автора, но и времени, достаточного для реализации каждого этапа творческого процесса. В подтверждение сошлёмся на исследование Дороти Земах (Dorothy Zemach), автора двадцати учебников английского языка. Она утверждает, что на создание качественного учебника автору, не занятому другими видами деятельности, требуется два года [13]. Очевидно, что 1) для создания полноценного учебника коллективу авторов, которые имеют полную аудиторную нагрузку, потребуется не менее трёх лет, и 2) учебники и пособия, написанные за несколько месяцев, заведомо не могут быть качественными.

Возникает вопрос: как исправить диссонанс между растущим количеством учебной продукции и её невысоким качеством. На наш взгляд, пути решения следует искать в двух плоскостях: политической и методической. Политическая предполагает принципиальное изменение подхода к оцениванию работы преподавателя и его соответствия должности на основании учебно-методических трудов последнего (необходимо решение на уровне Министерства науки и высшего образования). Здравый смысл подсказывает, что главным мериллом должно быть качество преподавания, в том числе умение грамотно выбирать и использовать учебники; прекрасный преподаватель необязательно может стать автором качественного учебника. Отметим, однако, ещё раз, что компетентный автор должен обладать весомым практическим опытом преподавания.

Изменение в этом направлении необходимо подкрепить решением на уровне университета/института о введении более жёстких критериев оценивания предлагаемых к публикации учебных пособий и учебников. Опыт МГИМО последних лет по внутреннему рецензированию учебников и учебных пособий свидетельствует о пользе такой практики. Необходима не только единая система критериев оценивания материалов, но и неукоснительное следование ей, невзирая на лица и былые заслуги (принцип «что позволено Юпитеру, не позволено быку» в данном случае играет пагубную роль). Считаю важным выделить отдельным пунктом такой критерий,

как соблюдение авторской этики, т.е. уважение авторских прав создателей учебников ИЯ, независимо от страны проживания.

Иная плоскость решения проблемы – методическая – предполагает воспитание будущих авторов. Полагаем, что оно должно включать две составляющие: теоретическую подготовку и практическую вовлечённость в процесс создания учебника. Первая является начальным этапом формирования компетенции автора и осуществляется либо на курсах повышения

квалификации, либо, что предпочтительнее, на семинарах для авторов, планирующих или начавших работать над какими-либо учебными материалами. Вторая и, на наш взгляд, наиболее эффективная – включение начинающего автора в более опытный авторский коллектив.

В заключение подчеркнём, что именно совокупность этих мер, по нашему мнению, позволит проложить дорогу качественному современному аутентичному учебнику ИЯ и, соответственно, повысить эффективность обучения.

### Список литературы

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. *Le français.ru* (Учебник французского языка). М.: Нестор, 2009. 296 с.
2. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Концепция нового курса французского языка // *Иностранные языки в школе*. 2013. № 7. С. 59-62.
3. Бим И.Л. *Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника*. М.: Русский язык, 1977. 288 с.
4. Бим И.Л., Афанасьева О.В., Радченко О.А. К проблеме оценивания современного учебника иностранного языка // *Иностранные языки в школе*. 1999. № 6. С. 13-17.
5. Витлин Ж.Л. Теоретические и методические основы учебников первого иностранного языка для вузов. // *Иностранные языки в школе*. 2007. № 3. С. 45-50.
6. Мильруд Р.П. Учебник иностранного языка: синергетика жанра или энергетика автора? // *Иностранные языки в школе*. 2005. № 8. С. 12-18.
7. Павлова И. П. Современный учебник иностранного языка для неязыкового вуза: проблемы и перспективы // *Приоритетные направления в обучении иностранным языкам*. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. с. 43–60. (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 12 (618). Сер: Педагогические науки).
8. Пассов Е.И. Учебник как феномен сферы иноязычного образования // *Иностранные языки в школе*. 2004. №. 4. С. 39-47.
9. Ястребова Е.Б., Кравцова О.А. Какой учебник иностранного языка нужен вузу сегодня? // *Иностранные языки в школе*. 2011. № 5. С. 63-68.
10. Ястребова Е.Б., Кравцова О.А., Крячков Д.А., Владыкина Л.Г. *Английский язык для международных: Учебник для вузов в двух частях*. М.: Изд-во «Аспект Пресс», 2018. 640 с.
11. Ястребова Е.Б., Кравцова О.А. *Английский язык для международных. Книга для преподавателя*. М.: Изд-во «Аспект Пресс», 2018. 232 с.
12. Ястребова Е.Б., Кравцова О.А. Если к вам неожиданно пришли гости: что достать из своей методической кладовой? // *Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: Мат-лы межвуз. научно-практич. конф. (Москва, 5-6 апреля 2018 г.) / отв. ред. М.А. Чигашева*. МГИМО-Университет, 2019. С. 467-477.
13. Zemach Dorothy. *Sausage and the Law: How Textbooks are Made*. Plenary IATEFL 2018, Brighton, England. Available at <https://conference.iatefl.org/2018/downloads/programme/Full%20Conference%20Programme.pdf>

### Сведения об авторах:

**Кравцова Ольга Анатольевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России. Сфера интересов: грамматика и стилистика английского языка, разработка учебников и учебных материалов по общему языку и языку для специальных целей, использование ИКТ в обучении иностранному языку. E-mail: krolgan@mail.ru.

**Ястребова Елена Борисовна** – кандидат педагогических наук, профессор кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России. Сфера интересов: лингводидактика: разработка теоретических основ создания учебника иностранного языка нового поколения и обучения иностранному языку для специальных и академических целей, обучение письменной речи; разработка модульных программ. E-mail: yastel@yandex.ru.

# A MODERN AUTHENTIC TERTIARY LEVEL FOREIGN LANGUAGE COURSEBOOK: CHALLENGES AND WAYS FORWARD

O.A. Kravtsova, E.B. Yastrebova

Moscow State Institute of International Relations (University),  
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

**Abstract:** *The article analyses the reasons for the poor quality of modern foreign language coursebooks and writers' typical mistakes. The reasons consist in 1) the lack of a generally accepted theory of the tertiary level foreign language coursebook, 2) the author's insufficient competence, 3) increasing pressure on university teachers to produce and publish coursebooks. The paper suggests that a specific author's competency, comprising research, intellectual, methodological, and linguistic competencies, is central to producing a good coursebook. An algorithm for developing a modern authentic coursebook is proposed; each of the five stages thereof requires some of the above competencies, whereas lack of any of these leads to an inadequate product. Typically, it fails to provide a system of exercises and tasks to ensure the promised results in terms of developing language skills and attaining the desired level of linguistic competence. Feasible ways to improve the quality of coursebooks are suggested: 1) revising approaches to assessing teachers' qualifications, 2) raising requirements for the quality of coursebooks, 3) training would-be materials writers in theory and involving them in actual writing through co-authorship with experienced colleagues.*

**Key Words:** *foreign language, author's competency, constituent competencies, algorithm for designing a coursebook, coursebook writers' typical mistakes, theoretical and practical training for would-be authors*

## References

1. Aleksandrovskaja E.B., Loseva N.V., Chitakhova L.L. Le français.ru (Uchebnik frantsuzskogo iazyka) [A French language coursebook]. Moscow, Nestor, 2009. 296 p.
2. Aleksandrovskaja E.B., Loseva N.V. Kontsepsiia novogo kursa frantsuzskogo iazyka [The concept of a new course of French]. *Innostrannye Yazyki v Shkole – Foreign Languages at School*, 2013, no. 7, p.p. 59-62.
3. Bim I.L. Metodika obucheniia inostrannym iazykam kak nauka i problemy shkolnogo uchebnika [Methods of teaching foreign languages as a science and problems of a secondary school coursebook]. Moscow, Russkii iazyk – The Russian Language, 1977. 288 p.
4. Bim I.L., Afanasieva O.V., Radchenko O.A. K probleme otsenivaniia sovremennoogo uchebnika inostrannogo iazyka [On the problem of assessing a modern foreign language coursebook]. *Innostrannye Yazyki v Shkole – Foreign Languages at School*, 1999, no. 6, p.p. 13-17.
5. Vitlin Zh.L. Teoreticheskie i metodicheskie osnovy uchebnikov pervogo inostrannogo iazyka dlia vuzov [Theoretical and methodological foundations of tertiary level first foreign language coursebooks]. *Innostrannye Yazyki v Shkole – Foreign Languages at School*, 2007, no. 3, p.p. 45-50.
6. Mil'rud R.P. Uchebnik inostrannogo iazyka: sinergetika zhanra ili energetika avtora? [A foreign language coursebook: synergy of the genre or the author's energy?]. *Innostrannye Yazyki v Shkole – Foreign Languages at School*, 2005, no. 8, p.p. 12-18.
7. Pavlova I.P. Sovremennyi uchebnik inostrannogo iazyka dlia neiazykovogo vuza: problemy i perspektivy [A modern foreign language coursebook for a non-language university: problems and prospects]. *Prioritetnye napravleniia v obuchenii inostrannym iazykam. [Priority areas in teaching foreign languages]. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta, Serii pedagogicheskie nauki [Bulletin of Moscow Linguistics University, Pedagogical sciences series]*, Moscow, Rema, 2011, no. 12 (618), p.p. 43-60.
8. Passov E.I. Uchebnik kak fenomen sfery inoiazychnogo obrazovaniia [A coursebook as a phenomenon of foreign language teaching]. *Innostrannye Yazyki v Shkole – Foreign Languages at School*, 2004, no. 4, p.p. 39-47.
9. Yastrebova E.B., Kravtsova O.A. Kakoi uchebnik inostrannogo iazyka nu-zhen vuzu segodnia? [What kind of foreign language coursebook does tertiary education need nowadays?]. *Innostrannye Yazyki v Shkole – Foreign Languages at School*, 2011, no. 5, p.p. 63-68.
10. Yastrebova E.B., Kravtsova O.A., Kryachkov D.A., Vladykina L.G. *Angliiskii iazyk dlia mezhdunarodnikov: Uchebnik dlia vuzov v dvukh chastiakh. Chast' 1. [English for students of international relations: Coursebook for universities in two parts. Part 1]*, Moscow, Aspekt Press, 2018. 640 p.

11. Yastrebova E.B., Kravtsova O.A. *Angliiskii iazyk dlia mezhdunarodnikov: Kniga dlia prepodavatelja* [English for students of international relations: Teacher's book], Moscow, Aspekt Press, 2018. 232 p.
12. Yastrebova E.B., Kravtsova O.A. *Esli k vam neozhidanno prishli gosti: chto dostat' iz svoei metodicheskoi kladovoi* [If you have unexpected guests: what can come in handy from the pantry of your teaching techniques]. *Traditsii i innovatsii v prepodavanii inostrannogo iazyka v neiazykovom vuze* [Tradition and innovation in teaching foreign languages at a nonlanguage university]. *Materialy mezhvuzovskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Moskva, 5-6 Aprelia 2018)* [Proc. Inter-university conference, Moscow, 5-6 April 2018], Moscow, MGIMO-University, 2019. P. 467-477.
13. Zemach Dorothy. *Sausage and the Law: How Textbooks are Made*. Plenary IATEFL 2018, Brighton, England. Available at <https://conference.iatefl.org/2018/downloads/programme/Full%20Conference%20Programme.pdf>

***About the authors:***

**O.A. Kravtsova** has a PhD in Linguistics, and is an Associate Professor of English at MGIMO University. Her current interests include the grammar and stylistics of English, ICT in Foreign language teaching, course design and materials development for General English and ESP. E-mail: [krolgan@mail.ru](mailto:krolgan@mail.ru).

**E.B. Yastrebova** has a PhD in Education, and is a Professor of English at MGIMO University. Her interests are course design and materials development for teaching ESP, EAP and General English, ICT in Foreign Language Teaching, cross-cultural communication and learner autonomy. E-mail: [yastel@yandex.ru](mailto:yastel@yandex.ru).

\* \* \*